

м. Київ

ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ "ВСЕУКРАЇНСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ ОСІБ З ІНВАЛІДНІСТЮ ЗІ СЛУХУ "УКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО ГЛУХИХ" (ГО "УКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО ГЛУХИХ", ГО "УТОГ"), в особі голови Ірини Чепчиної, що діє на підставі Статуту, надалі «Сторона 1», та виконавчий комітет Лебединської міської ради, в особі виконуючого обов'язки міського голови Горошко Світлани Олександрівни, що діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», надалі «Сторона 2», що разом іменуються «Сторони», уклали цей договір про співпрацю (далі – «Договір») про наступне:

1. ТЕРМІНИ ТА ВИЗНАЧЕННЯ

1.1. «Сервіс УТОГ» (далі Сервіс) – доступ до перекладу на українську жестову мову (та з української жестової мови) онлайн цілодобово 24/7, шляхом відеозв'язку з оператором (перекладачем жестової мови).

1.2. Користувач – особа (клієнт/ка, відвідувач/ка, споживач/ка послуг, що надаються Стороною 2), що має стійкі порушення слуху, володіє українською жестовою мовою, звернулась до Сторони 2 задля отримання від неї тих чи інших послуг.

2. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

2.1. Предметом даного договору є співпраця між Сторонами, спрямована на реалізацію їх статутних завдань, задоволення суспільних потреб, впровадження принципів інклюзивності в усіх сферах суспільного життя, шляхом сприяння Сторони 1 Стороні 2 (в обсязі, що відповідають потребам Користувачів та Сторони 2, і водночас можливостям, зокрема технічним, Сторони 1 та функціоналу Сервісу), у комунікації Сторони 2 з Користувачами шляхом здійснення перекладу жестовою мовою.

2.2. Всі умови даного Договору є обов'язковими. Перед початком користування Сервісом Сторона 2 зобов'язана ознайомитися з умовами даного Договору та ознайомити з ними своїх працівників.

2.3. Переклад жестовою мовою за цим Договором здійснюють особи, що мають професійну та освітню кваліфікацію за професією «Перекладач жестової мови (сурдоперекладач)» практичний досвід перекладу української жестової мови, пройшли атестацію та отримали відповідні посвідчення в Українському товаристві глухих. Сторона 1 зобов'язується в рамках своїх можливостей забезпечувати якість перекладу на рівні, необхідному для належного виконання умов даного Договору.

Документи, що підтверджують професійну та освітню кваліфікацію осіб, які виконують переклад жестовою мовою за цим Договором розміщені за посиланням <https://utog.org/perekladachi/perekladachi-servis-utog>.

2.4. Доступ до Сервісу в варіанті «онлайн» забезпечується цілодобово та без вихідних, якщо Сторона 1 не інформує Сторону 2 про інше.

3. ПОРЯДОК РЕАЛІЗАЦІЇ СПІВПРАЦІ

3.1. Сторона 1 не пізніше 10 робочих днів з дати підписання договору шляхом надсилання на електронну пошту надає Стороні 2 спеціальне web-посилання та/або qr-код або інші актуальні дані для зв'язку з оператором (перекладачем жестової мови) Сервісу.

3.2. Сторона 2 може поширити, отримані ним, дані для зв'язку з оператором (перекладачем жестової мови) Сервісу для необмеженої кількості посадових осіб Сторони 2 (працівників, осіб, що перебувають з нею в трудових відносинах), в рамках виконання ними своїх посадових обов'язків.

3.3. Передача Стороною 2 отриманих від Сторони 1 даних для зв'язку з оператором (перекладачем жестової мови) Сервісу третім особам, забороняється.

3.4. Сторона 2 самостійно забезпечує за місцем здійснення своєї діяльності наявність технічних пристроїв для зв'язку з оператором (перекладачем жестової мови) Сервісу.

3.5. Сторона 1 залишає за собою право на свій розсуд і у будь-який час змінювати умови співпраці, інформуючи про це Сторону 2 у встановлений даним Договором спосіб.

4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

4.1. Сторона 1 зобов'язується:

4.1.1. Надавати Стороні 2 та Користувачу доступ до Сервісу відповідно до умов Договору.

4.1.2. Зберігати конфіденційність даних Сторони 2 та Користувача, отриманих при використанні Сервісу.

4.2. Сторона 1 має право:

4.2.1. Припинити надання доступу до Сервісу з моменту закінчення строку дії Договору.

4.2.2. Вчиняти інші дії, що передбачені даним Договором або слідує з нього.

4.3. Сторона 2 зобов'язується:

4.3.1. Дотримуватися умов даного Договору.

4.3.2. Не перепродавати, не передавати в інший спосіб права та можливості, отримані за даним Договором, іншим особам.

4.3.3. Ознайомитись з Договором, дотримуватись та виконувати його вимоги, належним чином ознайомити з вимогами Договору своїх співробітників та забезпечувати виконання ними його умов (положень).

4.3.4. Сторона 2 зобов'язується не здійснювати збір, копіювання і обробку даних інших осіб, а також будь-якої іншої інформації, розміщеної в Сервісі, у будь-який спосіб.

4.4. Сторона 2 має право:

4.4.1. Використовувати Сервіс у межах функціоналу доступного згідно із цим Договором.

4.4.2. У разі виникнення будь-яких питань, скарг або пропозицій щодо використання Сервісу або необхідності в отриманні іншої інформації в межах компетенції Сторони 1, звертатися до служби технічної підтримки за допомогою відповідного функціоналу Сервісу або шляхом надсилання повідомлення на електронну пошту Сторони 1.

5. ЦІНА ТА СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

5.1. Даний договір є безоплатним та не тягне жодних фінансових зобов'язань для жодної зі Сторін.

5.2. Даний договір діє з дати укладення до 31 грудня 2023 року.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

6.1. Сторона 1 не несе відповідальності за повноту і достовірність будь-якої інформації, отриманої або наданої Стороною 2 та Користувачем шляхом використання Сервісу, а також за наслідки передачі такої інформації.

6.2. Сторона 1 не несе відповідальності за незадовільну, на думку Сторони 2, Користувачів або третіх осіб якість роботи Сервісу або доступу, наданого в рамках його використання, в тому числі – у випадку затримки в наданні доступу до сервісу, викликаній відсутністю вільних перекладачів, окрім випадків, передбачених законодавством.

6.3. Якщо Сторона 2 не задоволена умовами та/або якістю роботи Сервісу, вона має право повідомити про це Сторону 1 та/або припинити його використання.

6.4. Сторона 1 не несе відповідальності за будь-які збитки (прямі, непрямі і випадкові), у тому числі за упущену вигоду, що виникли внаслідок порушення у роботі Сервісу або його роботи, в результаті його використання або неможливості використання. Сторона 1 не несе відповідальності за будь-які дії чи бездіяльність особи та їхні наслідки, пов'язані із використанням інформації, отриманої за допомогою Сервісу, а також за збитки, нанесені при використанні Сервісу або з його залученням третім сторонам крім випадків, прямо передбачених законодавством України.

6.5. Сторона 2 зобов'язується не порушувати і не намагатися порушувати положення Договору. Якщо Сторона 1 на свій розсуд визначить, що Сторона 2 порушила або намагалася порушити Договір, доступ Сторони 2 до Сервісу може бути призупинений до з'ясування ситуації. Сторона 1 може обмежити чи зупинити доступ Сторони 2 до Сервісу, у зв'язку із порушенням даного Договору, попередивши її про це за три робочі дні шляхом направлення відповідного повідомлення (документа) на офіційну електронну або поштову адресу.

6.6. Переклад на Сервісі здійснюють кваліфіковані спеціалісти чия освіта та кваліфікація підтверджується відповідними документами. Претензії щодо якості перекладу розглядаються у випадку наявності належним чином підтвердженого факту допущених помилок та належним чином підтвердженої шкоди, завданої цими помилками.

6.7. Сторони зобов'язуються дотримуватись чинного законодавства, даного Договору, ділової етики та загальноприйнятих норм поведінки при використанні Сервісу. Недотримання даної умови з боку Сторони 2 може бути підставою для призупинення доступу до Сервісу.

6.8. Виконання даного Договору може бути призупинене за ініціативою будь-якої зі сторін у випадку настання для неї обставин форс-мажорного характеру, про що така Сторона невідкладно інформує іншу Сторону.

7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.1. Всі спори, які можуть виникнути в зв'язку з цим Договором, у тому числі будь-які питання стосовно виконання, укладення, дійсності чи розірвання, Сторони будуть намагатися вирішити шляхом переговорів, в тому числі за електронною адресою та/або телефоном.

7.2. У разі, якщо Сторони не дійдуть згоди, спір передається на розгляд до суду відповідно до законодавства України.

8. ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ

8.1. Всі компоненти Сервісу, окрім тих, що належать третім особам та призначені для вільного некомерційного використання, в цілому належать ГО «УТОГ» й охороняються законодавством у сфері захисту прав інтелектуальної власності.

8.2. Використання будь-яких матеріалів або елементів Сервісу без письмового дозволу Сторони 1 заборонене.

9. ЗАХИСТ ІНФОРМАЦІЇ

9.1. Сторони мають право розкривати будь-які відомості, якщо це необхідно, відповідно до законодавства України, на вимогу уповноважених державних органів, підприємств, установ, а також для забезпечення нормального функціонування Сервісу або захисту Сторони 1 та Сторони 2, якщо це не суперечить відповідним Конституційним правам громадян та діючому законодавству України.

9.2. Сторона 1, а також перекладачі, залучені нею до Сервісу не мають права збирати, зберігати, використовувати, поширювати та здійснювати обробку персональних даних та конфіденційної інформації про Користувачів крім передбачених законодавчими актами випадків з обов'язковим повідомленням Сторони 2 та Користувача.

9.3. Сторона 1 не несе відповідальності за розголошення інформації, якщо таке розголошення стало наслідком дії обставин непереборної сили, яких Сторона 1 не могла уникнути і передбачити, які не залежали від волі Сторони 1 та не могли бути попереджені (зокрема, внаслідок хакерських атак, перехоплення інформаційних даних веб-сайту Виконавця, протиправних дій третіх осіб, дій або бездіяльності державних органів та органів місцевого самоврядування, змін в законодавстві, що регулює правовідносини сторін та інших обставин, які перешкоджають виконанню Сторонами своїх зобов'язань і які не піддаються їх контролю).

10. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

10.1. Даний Договір може бути змінений за взаємною згодою сторін, оформленою належним чином або розірваний з ініціативи будь-якої зі сторін, за умови завчасного попередження іншої сторони про майбутнє розірвання у строк в один календарний місяць.

10.2. Всі зміни й доповнення до даного Договору визначаються додатковими угодами та є чинними за умови їх узгодження та підписання Сторонами, інформування Сторони 2 про обмеження та зміни в роботі Сервісу здійснюється на електронну адресу, вказану в реквізитах Договору.

10.3. Усі запити щодо технічних аспектів використання Сервісу повинні надсилатися Стороні 1 на адресу utog.online@gmail.com, а офіційні запити, листи, повідомлення, в тому числі ті що прямо передбачені цим Договором, надсилаються сторонами одна одній на електронну або поштову адреси, вказані в реквізитах даного Договору.

10.4. Підписанням даного Договору Сторона 2 підтверджує те, що вона ознайомилась зі змістом Політики Конфіденційності та інших документів, розміщених на порталі <https://app.service.utog.org/policy> та приймає їх.

Сторона 1	Сторона 2
ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ "ВСЕУКРАЇНСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ ОСІБ З ІНВАЛІДНІСТЮ ЗІ СЛУХУ" "УКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО ГЛУХИХ" (ГО "УКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО ГЛУХИХ", ГО "УТОГ" код 00021344; 03150, м. Київ, вул. Велика Васильківська, 74 тел: 246-76-33, e-mail: erutog@ukr.net	Виконавчий комітет Лебединської міської ради Україна, Сумська область, Сумський район, місто Лебедин, вулиця Сумська, 12, 42200 Код ЄДРПОУ 04057899 e-mail: lebedyn-admin@ukr.net Тел. (05445)2-30-12
Голова ГО "УТОГ" Ірина ЧЕПЧИНА	Виконуючий обов'язки міського голови Світлана ГОРОШКО

В.А. Звоніков